

Tutorial Penerjemahan dengan Weblate

Tulisan ini sengaja saya buat agar memudahkan penerjemahan buku [Debian Administrator's Handbook](#) yang memang oleh [penulis](#) memfasilitasi para penerjemah menggunakan aplikasi berbasis web Weblate. Dengan menulis panduan ini harapan saya akan lebih banyak orang yang ikut terlibat dalam proyek nirlaba ini¹⁾.

Mendaftar

Sebelum Anda melakukan pendaftaran, Anda belum dapat menerjemah melalui Weblate. Berikut langkah-langkah untuk mendaftar.

- Klik tautan <https://debian.weblate.org/accounts/register/> Anda akan diarahkan ke form registrasi weblate, kemudian akan muncul tampilan berikut :

User registration @ Weblate for Debian

[Home](#)

Registration

By registering you agree to use your name and email in Git commits and provide your contribution under

Register using email

E-mail:

Activation email will be sent here.

Username:

At least five characters long.

Full name:

What is 10 + 8?

[Register](#)

Powered by [Weblate 1.10-dev](#)

[About Weblate](#)

[Contact us](#)

[Documentation](#)

[Donate to Weblate!](#)

- Masukkan alamat email Anda, nama pengguna, nama lengkap, dan hasil penjumlahan yang muncul di form tersebut. Kemudian klik tombol Register, jika berhasil akan muncul tampilan sebagai berikut :

User registration @ Weblate for Debian

[Home](#)

[Register](#)

[Login](#)

Thank you for registering. You will very soon receive an email with a confirmation link. Please follow this link in order to complete your registration.

If you don't receive it shortly, please check your spam folder or retry the registration. If the problem persists, please [contact us](#).

Powered by [Weblate 1.10-dev](#)

[About Weblate](#)

[Contact us](#)

[Documentation](#)

[Donate to Weblate!](#)


- Sekarang buka/periksa inbox email Anda, lalu klik tautan yang diberikan untuk mengonfirmasi email Anda dan melanjutkan proses registrasi.
- Setelah email dikonfirmasi, selanjutnya Anda akan diminta untuk membuat kata sandi baru untuk digunakan pada saat login.

Change password @ Weblate for Debian

[Home](#)

Logged in as  Samsul Muktisari

[Logout](#)

 You have activated your account, now you should set the password to be able to login next time.

Please enter your new password twice so we can verify you typed it in correctly.

New password:

At least six characters long.

New password (again):

Repeat the password so we can verify you typed it in correctly.

[Change my password](#)


Powered by [Weblate 1.10-dev](#)

[About Weblate](#)

[Contact us](#)

[Documentation](#)

[Donate to Weblate!](#)

- Selanjutnya konfigurasi profil Anda. Di sini Anda dapat mengubah preferensi bahasa, bahasa utama, bahasa kedua, maupun avatar dll. Silahkan sesuaikan dengan kondisi Anda, khususnya untuk penerjemahan ini pilih yang *Indonesia* (kecuali Anda ingin menerjemahkan ke bahasa lain, ).

User profile @ Weblate for Debian

[Home](#)Logged In as  Samsul Muktisarl[Logout](#)

i Your password has been changed.

[Preferences](#)[Subscriptions](#)[Account](#)[Authentication](#)[Information](#)[Licenses](#)[Avatar](#)[Removal](#)Interface Language:

Languages:

Hold down "Control", or "Command" on a Mac, to select more than one.

Secondary languages:

Hold down "Control", or "Command" on a Mac, to select more than one.

[Save](#)

- Anda kini telah terdaftar di aplikasi weblate, mulailah menerjemahkan. Oiya, jangan lupa klik tombol Save untuk menyimpan preferensi Anda.

Menerjemahkan

Asumsikan Anda telah menyelesaikan proses sebelumnya, Anda dapat login ke weblate kapan saja dan di mana saja selama terkoneksi dengan internet melalui peramban web. Anda tinggal mengarahkan ke <https://debian.weblate.org/languages/id/> dan memilih bab yang ingin diterjemahkan :

Indonesian @ Weblate for Debian

Home languages Indonesian

Logged in as Samsul Ma'arif Logout

Projects

Project	Translated	Words	Fuzzy	Checks	Suggestions
Debian Handbook/12_advanced-administration	<div><div style="width: 0.0%;"></div></div>	0.0%	0.0%	0.0%	0
Debian Handbook/00a_preface	<div><div style="width: 15.3%;"></div></div>	15.3%	100.0%	0.0%	0
Debian Handbook/00b_foreword	<div><div style="width: 64.9%;"></div></div>	64.9%	61.7%	21.6%	3
Debian Handbook/01_the-debian-project	<div><div style="width: 77.8%;"></div></div>	77.8%	51.3%	21.8%	113
Debian Handbook/02_case-study	<div><div style="width: 100.0%;"></div></div>	100.0%	100.0%	0.0%	9
Debian Handbook/03_existing-setup	<div><div style="width: 99.0%;"></div></div>	99.0%	97.5%	0.9%	25
Debian Handbook/04_installation	<div><div style="width: 100.0%;"></div></div>	100.0%	100.0%	0.0%	47
Debian Handbook/05_packaging-system	<div><div style="width: 100.0%;"></div></div>	100.0%	100.0%	0.0%	65
Debian Handbook/06_apt	<div><div style="width: 0.2%;"></div></div>	0.2%	0.0%	2.3%	1
Debian Handbook/07_solving-problems	<div><div style="width: 0.7%;"></div></div>	0.7%	0.1%	0.0%	0
Debian Handbook/08_basic-configuration	<div><div style="width: 0.0%;"></div></div>	0.0%	0.0%	0.0%	1
Debian Handbook/09_unix-services	<div><div style="width: 0.0%;"></div></div>	0.0%	0.0%	0.0%	0
Debian Handbook/10_network-infrastructure	<div><div style="width: 0.0%;"></div></div>	0.0%	0.0%	0.0%	0
Debian Handbook/11_network-services	<div><div style="width: 0.0%;"></div></div>	0.0%	0.0%	0.0%	0
Debian Handbook/13_workstation	<div><div style="width: 0.3%;"></div></div>	0.3%	0.0%	1.1%	2

- Klik salah satu Bab yang belum diterjemahkan, misalnya pada saat ini ditulis ambil contoh [bab 7 Solving Problems](#), lihat pada bagian **Strings to check**, klik pada *Untranslated String* :

Debian Handbook/07_solving-problems - Indonesian @ Weblate for Debian

Home Debian Handbook 07_solving-problems Indonesian

Logged in as Samsul Ma'arif Logout

Project Information

Project website:	http://debian-handbook.info/	telah diterjemahkan 23%
Mailing list for translators:	debian-handbook-translators@lists.ulihoth.debian.org	
Instructions for translators:	http://debian-handbook.info/contribute/	
Translation license:	GPL-2.0+ or CC-BY-SA-3.0	
Git repository:	git://anonscm.debian.org/debian-handbook/debian-handbook.git (wheezy/master @ 391ea767)	
Strings (132):	<div><div style="width: 0.7%;"></div></div>	0.7%
Words (1988):	<div><div style="width: 0.1%;"></div></div>	0.1%

Strings to check

- [All strings](#)
- [Untranslated strings \(131\)](#)
- [Strings with suggestions \(6\)](#)

Tools

- Anda akan diarahkan ke string/teks yang belum diterjemahkan. Perhatikan gambar berikut :

Debian Handbook/07_solving-problems - Indonesian @ Weblate for Debian

Home Debian Handbook 07_solving-problems Indonesian translate

Logged in as Samsul Ma'arif Logout

Translate

Zen

Current filter: Untranslated strings (1 / 131)

Source Documentation

↓ Copy

Translation

Fuzzy Special characters: → ← ...

Suggestions **Dokumentasi**

Suggested by agus Pumomo

Comments Tag: keyword

First seen 9 months ago

Flags no-c-format

Commit message:

Translation context

- Di situ ada Source yang merupakan teks asli berbahasa Inggris, ada pula Translation, di situlah kita akan menuliskan terjemahan kita. Di bawahnya lagi ada Suggestions yang merupakan saran terjemahan. Anda dapat mengambil saran tersebut dengan mengklik tanda centang (✓) di sebelah bawah kanannya atau mengabaikannya dengan mengklik tombol (x). Jangan lupa klik tombol Save untuk menyimpan terjemahan Anda.

TIP

- Jika menurut Anda ada teks yang tidak perlu diterjemahkan, Anda hanya perlu klik tombol ↓ Copy untuk menyalin teks asli ke terjemahan. Hal ini juga berlaku jika teks terjemahan berupa baris perintah, atau jika Anda kesulitan menuliskan teks yang ada kemudian menghapus dan menggantinya dengan terjemahannya.
- Terkadang ketika Anda menemukan <indexterm> Anda hanya perlu menerjemahkan apa yang ada di dalamnya:

entah itu “<primary>sesuatu</primary>”
 atau “<primary>sesuatu</primary><secondary>sesuatu</secondary>”

- Anda tidak diperkenankan membalikkan tag, dan Anda tidak perlu menambahkan apapun di luar tag.
- Jika kebetulan Anda menemukan terjemahan dengan label fuzzy yang dicentang seperti gambar berikut :

Current filter: Fuzzy strings (1 / 21)

Source change

Source

Translation

Comments

First seen

Flags


Save Suggest

Commit message: Additional text to include in the commit message.

- Itu terjadi karena terjadi perubahan pada teks sumber namun versi sebelumnya telah diterjemahkan. Yang perlu Anda lakukan adalah meninjau perubahan yang terjadi dan memutakhirkan terjemahan. Setelah itu, sebelum menekan tombol Save pastikan conteng (✓) pada label Fuzzy dihilangkan terlebih dahulu.

Pertanyaan?

Silahkan kirim surel ke saya mail@samsul.web.id, atau tulis di kolom komentar berikut jika Ada yang ingin Anda tanyakan terkait dengan panduan maupun hal-hal yang berhubungan dengan [Penerjemahan.Debian.Administrator.s.Handbook](#) ini. Boleh juga mention di twitter saya

@samsulmaarif_ 

~~DISCUS~~

1)
Saya sendiri tidak menggunakan Weblate karena keterbatasan benwit dan koneksi, saya memilih menerjemahkan secara luring kemudian mengirimnya melalui repositori Git ketika selesai menerjemahkan satu bab.

From: <https://wiki.samsul.web.id/> - Samsul Maarif

Permanent link: <https://wiki.samsul.web.id/linux/Tutorial.Penerjemanan.Menggunakan.Weblate>

Last update: 2020/12/14 20:13

